

No. 52480*

**Switzerland
and
China**

Agreement between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the People's Republic of China on illicit import and export and repatriation of cultural property (with appendix). Beijing, 16 August 2013

Entry into force: *8 January 2014, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Chine**

Accord entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'importation et l'exportation illicites et le rapatriement de biens culturels (avec appendice). Beijing, 16 août 2013

Entrée en vigueur : *8 janvier 2014, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

瑞士联邦委员会

与

中华人民共和国政府

关于非法进出境文化财产及其返还的协定

瑞士联邦委员会

与

中华人民共和国政府

(以下简称“双方”),

作为联合国教科文组织 (UNESCO) 于一九七〇年十一月十四日通过的《关于禁止和防止非法进出境文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》的缔约国 ;

考虑到盗窃、劫掠和非法进出境文化财产不利于正常的文化交流 ;

认识到文化财产的流失将对人类文化遗产带来龙害 ;

致力于为文化遗产的保存与保护做出贡献并防止文化财产的非法转让 ;

秉承两国之合作可在此领域做出重要贡献的理念 ;

致力于使非法进境文化财产的返还更加便捷并加强两国间文化交流的联系 ;

考虑到国家间在科学、文化和教育方面而进行的文化财产交流 , 会提升人类文明的知识 , 丰富全人类的文化生活 , 激发国家间的相互尊重 和欣赏 ,

达成如下协定 :

第一条 对象

(一) 本协定旨在规范与协定双方有关的文化财产的入境、转移和返还等行为。

(二) 本协定仅适用于协定附录中所列类别的文化财产。

第二条 入境范围

(一) 文化财产可进境至本协定一方，但需向海关证明其已履行协定另一方文化财产出境的有关规定。如果本协定一方的法律规定文化财产出境须出具许可证，文化财产出境至另一方时，则须向协定另一方的海关出示文化财产出境许可证。

(二) 海关申报须包括以下材料：

1. 文化财产类别；
2. 有关文化财产制作地点尽可能详细的描述；如为考古或古生物出土文物，则需说明该文化财产的出土地点。

第三条 ~~返还要求~~ 权限 适用法律 支持

(一) 如本协定一方的文化财产非法入境至协定另一方境内，则该方可向另一方提出要求返还文化财产的诉讼。

(二) 诉讼可向文化财产所在地有管辖权的法院提起。

(三) 文化财产所在地的协定一方的国内法律决定诉讼的前提条件。

(四) 根据本协定第八条，文化财产所在地的主管部门在其权限之内对提起诉讼的一方提供以下建议和支持：

1. 确定文化财产所在地点；
2. 明确有管辖权的法院；
3. 提供专业法律代表；
4. 为文化财产提供临时监管和保护直至其返还。

第四条 ~~返还范围~~ 形式

(一) 提起诉讼的协定方必须证明：

1. 该文化财产属于本协定附录中所列的文化财产类别，以及
2. 该文化财产是在本协定生效之后被非法入境至协定另一方的。

(二) 如因武装冲突、自然灾害或者其他危及本协定方文化财产的特殊事件等造成在返还过程中在提起诉讼一方境内无法保证对该文化财产的保护, 则另一方可暂缓执行文化财产的返还, 直至对文化财产在返还过程中的保护得到保证为止。

(三) 本协定一方提出返还文化财产的要求的期限为其主管部门获知该文化财产下落及持有者信息的一年之内, 但最迟不得超过该文化财产非法出境后的30年。

第五条 ~~返还范围~~: 费用、补偿

(一) 提起诉讼的本协定一方承担获取、保管和返还文化财产所必需的费用。

(二) 提起诉讼的本协定一方必须向该文化财产的善意取得者支付费用, 并根据其购买的价格以及为保护和保管文化财产所花费的必要和有用的开支, 在该文化财产返还时对其给予补偿。

(三) 依照本协定第三条之规定受理诉讼案件的本协定一方主审法庭确定补偿的金额。

(四) 被要求返还文化财产的个人在获得补偿前有权继续持有该文化财产。

第六条 ~~通报~~要求

本协定双方须向与本协定有关的部门和机构, 如海关、刑事检察机关和艺术品交易组织等通报本协定的内容。

第七条 ~~对返还的文化财产~~的处理

提出诉讼的本协定一方有义务确保返还的文化财产得到合理保护, 并为在另一方境内对其进行研究和展览提供便利。